Организация Объединенных Наций A/CN.9/945

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
8 June 2018
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли
Пятьдесят первая сессия
Нью-Йорк, 25 июня — 13 июля 2018 года

Урегулирование коммерческих споров: проект конвенции о международных мировых соглашениях, достигнутых в результате медиации, и проект типового закона о международной коммерческой медиации и международных мировых соглашениях, достигнутых в результате медиации

Подборка замечаний

Записка Секретариата

Содержание

Стр.

I. Введение 2

II. Замечания по проектам документов 2

A. Бельгия 2

B. Республика Корея 3

V.18-03993 (R) 140618 140618

Просьба отправить на вторичную переработку

I. Введение

1. На своей сорок восьмой сессии в 2015 году Комиссия согласилась с тем, что Рабочей группе II (Урегулирование споров) следует приступить к работе по теме международных мировых соглашений, достигнутых в результате медиации[1]. На своих с шестьдесят третьей по шестьдесят восьмую сессиях Рабочая группа провела работу по подготовке документов по приведению в исполнение международных мировых соглашений, достигнутых в результате медиации, т.е. проекта конвенции и проекта поправок к Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международной коммерческой согласительной процедуре («документы»)[2]. На своей шестьдесят восьмой сессии Рабочая группа завершила подготовку документов и просила Секретариат распространить их среди правительств для получения замечаний с целью их рассмотрения Комиссией на ее пятьдесят первой сессии (A/CN.9/934, пункт 13).

2. Во исполнение этой просьбы Секретариат распространил эти проекты документов в той форме, в которой они содержатся в документах A/CN.9/942 (проект конвенции) и A/CN.9/943 (проект Типового закона ЮНСИТРАЛ о международной коммерческой согласительной процедуре с внесенными изменениями). В настоящей записке воспроизводятся полученные Секретариатом замечания, касающиеся проектов документов. Замечания, полученные Секретариатом после выпуска настоящей записки, будут опубликованы в добавлениях к ней в том порядке, в котором они были получены.

II. Замечания по проектам документов

A. Бельгия

[Подлинный текст на английском языке]
[Дата: 17 мая 2018 года]

Проект конвенции

В пункте 1 статьи 3 на французском языке следует заменить слово «exécute» словами «accorde l’exécution de» с учетом французского перевода английского слова «enforce», которое содержится в статье III Нью-Йоркской конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений.

В пункте 1 статьи 5 на французском языке во вступительном предложении слова «à l’encontre de laquelle ils ont été formés» следует заменить словами «à l’encontre de laquelle ils ont été introduits» с учетом сохранения того же французского перевода английских слов «seeking relief» в пункте 4 статьи 2.

Проект Типового закона с внесенными изменениями

В сноске 6 к статье 16 слова «Мировое соглашение является “международным”, если» следует заменить словами «Мировое соглашение является также “международным”, если».

В статье 19 на французском языке во вступительном предложении слова «à l’encontre de laquelle ils ont été formés» следует заменить словами «à l’encontre de laquelle ils ont été introduits» с учетом сохранения того же французского перевода английских слов «seeking relief», содержащегося в пункте 7 статьи 16.

---

[1] *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, семидесятая сессия, Дополнение № 17* (A/70/17), пункт 142.

[2] Доклады Рабочей группы о работе их шестьдесят третьей — шестьдесят восьмой сессий содержатся в документах A/CN.9/861, A/CN.9/867, A/CN.9/896, A/CN.9/901, A/CN.9/929 и A/CN.9/934, соответственно.

B. Республика Корея

[Подлинный текст на английском языке]
[Дата: 8 июня 2018 года]

1. *Название раздела 2*

В настоящее время в проекте Типового закона, содержащемся в документе A/CN.9/943, используется термин «Медиация» в качестве названия раздела 2. Поскольку в названии проекта Типового закона используется термин «Международная коммерческая медиация», в отличие от простого названия «Медиация», и поскольку в сопоставимом разделе 3 используется термин «Международные мировые соглашения», который взят из названия самого проекта Типового закона, то в целях обеспечения последовательности следовало бы проявить осторожность и использовать термин «Международная коммерческая медиация» в качестве названия раздела 2. Так, с практической точки зрения, в разделе 2 речь идет не только о «медиации», а о «международной коммерческой медиации». В настоящее время медиация используется также и в других контекстах, например в связи с межгосударственной медиацией или медиацией между инвесторами и государствами вместо процедур УСИГ. Таким образом, было бы более точным и более уместным использовать точный термин в качестве названия раздела 2.

2. *Неясность термина «Мировое соглашение» в статье 15*

В статье 15 проекта Типового закона используется термин «мировое соглашение». С другой стороны, в разделе 3 в статьях 16–20 термин «мировое соглашение» используется самым конкретным образом, как это определяется в пункте 1 статьи 16. Таким образом, термин «мировое соглашение» в статье 15 может вызвать недопонимание. С учетом этого следовало бы, возможно, проявить осторожность и использовать термин «соглашение», а не термин «мировое соглашение» в статье 15 (как в названии, так и в тексте). Эта статья могла бы гласить следующее:

> «Статья 15. Обязательная сила и возможность приведения в исполнение соглашений об урегулировании споров
>
> Если стороны заключают соглашение об урегулировании спора, то это соглашение имеет обязательную силу и может быть приведено в исполнение».

3. *Название статьи 17*

В настоящее время статья 17 носит название «Общие принципы». Поскольку этот термин может толковаться как общий принцип, применимый ко всему тексту Типового закона, как этот термин используется в разделе 1, то Секретариат, возможно, пожелает рассмотреть вопрос об использовании более конкретных терминов для описания содержания статьи 17. Например, название этого положения могло бы быть следующим: «Общие принципы в отношении приведения в исполнение», — или может быть использована какая-либо аналогичная формулировка. При нынешней редакции в названии раздела 1 проекта Типового закона уже используется термин «Общие положения». Соответственно, термин «Общие принципы» в названии статьи 17 может быть сочтен слегка неясным для читателей.